

DU CERRE



**BONNE
NUIT,
M'AMAN**

de
**Marsha
NORMAN**

**du 24 octobre
au 1er décembre**

Revue-Théâtre vol.7no.2

**«Il me semble qu'il y a eu des
passe-droits dans le partage de la
succession...»**

Un désaccord survient parfois entre les héritiers sur le partage de certains biens. Il est alors plus aisé de résoudre le problème si une institution financière réputée pour son expérience et son impartialité agit comme coexécuteur testamentaire. On s'assure ainsi le juste règlement de la succession et, à l'occasion, la sauvegarde de l'harmonie au sein de la famille.

Pour en savoir davantage, demandez notre pochette-information gratuite ou venez rencontrer, sans obligation, un conseiller du Trust Général.

Le Trust Général est un gage de sécurité, de confiance et de continuité.



TRUST GÉNÉRAL



L'auteur Marsha NORMAN

Marsha Norman, âgée de trente-cinq ans, habite New-York et se consacre exclusivement à l'écriture depuis 1976. Mais elle avait auparavant complété des études de philosophie, travaillé au Conseil des Arts et à la Télévision Éducative du Kentucky, puis rempli les fonctions de rédactrice et de critique littéraire pour le Times de Louisville. Son nom figure au générique de plusieurs séries télévisées et de longs métrages, produits notamment par PBS, Columbia et United Artists, et elle a récemment collaboré au scénario du film *The Misunderstood*.

'*Night Mother* (Bonne nuit, m'man) est la cinquième pièce de Marsha Norman. *Third and Oak* et *Circus Valentine* ont été créées à l'Actors Theatre de Louisville, et *The Holdup* est présentement jouée à San Francisco. En 1979, *Getting Out*, acclamée par la critique lors de sa première new-yorkaise, a tenu l'affiche Off-Broadway pendant huit mois. Dépeignant les difficultés d'adaptation d'une ex-détenue, cette pièce, traduite en douze langues, remporte actuellement un grand succès en Norvège et en Pologne. En 1982, Marsha Norman a mérité le prix Susan Smith Blackburn pour '*night Mother*: l'année suivante, cette même pièce, mise en nomination pour un trophée Tony, lui a valu le prix Pulitzer.

Marsha Norman pose dans ses pièces des questions essentielles: comment survivre lorsqu'on est dépourvu de cet instinct de vie que possède la majorité des gens, comment fonctionner avec pour seule ressource son intégrité? Selon Marsha Norman, notre existence est déterminée par ce que nous sommes et non par les connaissances acquises. L'auteur, à travers ses personnages expose à la lumière nos peurs les plus secrètes, la part cachée de nous-même. On découvre alors que la vérité loin d'être catastrophique nous permet d'accéder à une certaine sérénité et de choisir en toute conscience ce que l'on veut vraiment faire de notre vie. Car toujours selon Marsha Norman, les êtres ne sont ni bons ni méchants: tout s'écrit et se vit entre les lignes.

TV Hebdo

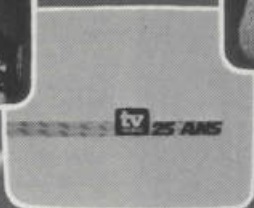
*vous souhaite
une bonne soirée
au théâtre.*

tv
HEBDO®

GUIDE SPORT
AVEC PIERRE
BOUCHARD



GUIDE CINÉMA
AVEC RENÉ
HOMIER-ROY



NOS 25 ANS
DE TÉLÉ

LA PAGE
D'EDWARD
REMY



ALLUME
ton

tv
HEBDO.



Mot du **M** metteur en scène

L'émotion suscitée par le sujet tabou du suicide étreint tous ceux qui, de près ou de loin ont connu des personnes ayant décidé de commettre un tel acte.

Il n'est pas question ici de morale, mais simplement d'émotion. Quand les parents apprennent que leurs enfants vont les quitter, il s'agit d'une étape dans les rapports familiaux.

Mais quand on apprend de la bouche de son enfant, que le départ sera le ... grand départ, il s'agit d'une autre affaire! Et l'émotion n'est plus située au niveau de l'anecdote... fera, fera pas!... Le geste est empreint d'horreur, la pensée, quelle que soit la décision, nous hante.

Pour moi, **BONNE NUIT, M'MAN** traite d'un sujet tellement bouleversant que je vous souhaite de laisser aller vos émotions... après le spectacle car vous n'assisterez pas au spectacle de l'émotion, le chagrin des nerfs qui nous fait nous extérioriser, non, c'est à l'intime douleur que personne ne peut partager et qui fait dire à une fille un soir, ce soir-là, à sa mère... Bonne nuit, m'man!...

S'il faut un certain courage à un auteur pour aborder un sujet aussi délicat, il en faut autant au spectateur pour regarder en face une situation qui met en scène et à nu cette réalité.

La coutume veut que l'on dise... bonne soirée...

Bon courage
et
bonne soirée

Daniel Roussel



L'après-spectacle

EN TÊTE D'AFFICHE

Le Cabé
Laurier

Rassasie vos
faims de soirées...
et votre soif
du changement.

"On y sourit, on y accourt, c'est
l'endroit à la mode..."

"Le Cabé Laurier a réussi à
arriver à un sommet.
Il semble attirer maintenant
les gens des couches tard
autant que des couche-tôt..."

★ Françoise Kayler
La Presse, 9 août 1982

394, Laurier ouest
Montreal
272-2484



GRACIEUSETÉ
DE



CITÉ
ÉLECTRONIQUE
VIDÉO

La
magie
de
l'électricité

L'électrification



Mot de la traductrice

Un soir comme les autres. Vous êtes assis tranquillement devant votre téléviseur. Votre enfant, votre mère, ou votre mari vous annonce de but en blanc son intention de se suicider le soir même. Votre première réaction en est une d'incrédulité. La deuxième, un sentiment de colère, comme lorsqu'on apprend une imprudence commise par quelqu'un qu'on aime. La troisième, un sursaut d'énergie et de révolte, le début d'un combat sans rémission dont l'enjeu est la vie ou la mort. Et quand tout a été tenté, que le moindre argument a été utilisé et réfuté, il ne reste, selon Marsha Norman, que la liberté du choix.

Le thème central de «*night Mother*» (*Bonne nuit, m'man*) n'est pas tant le suicide que la notion de libre arbitre. M'man a choisi depuis longtemps et sera toujours du côté des vivants. Sa fille, elle, a tenté toute sa vie de se conformer à ce qu'on attendait d'elle, d'être à la hauteur de ses propres attentes. Son mari l'a quittée sans même lui laisser une note, son fils est délinquant, elle-même souffre d'épilepsie. Elle fait un bilan lucide de son existence, épluche les comptes en souffrance qui ont composé la trame de sa vie et choisit, en toute conscience, et avec la paix que procure le sentiment de la vérité, la seule solution qui lui apparaît acceptable.

La grande qualité de ce texte est sans doute l'absence de complaisance dans la douleur: la pièce est dépouillée, d'une simplicité désarmante, et la vérité prend des allures tout à fait quotidiennes. Jamais l'auteur ne juge ses personnages. Elle les «représente», dans tout le sens du terme, et se demande à travers eux: comment peut-on survivre quand on ne correspond à aucun critère déterminé par la société, et que la capacité d'adaptation nous fait totalement défaut? La survie ne dépend pas uniquement de l'intelligence, elle est aussi liée à notre capacité de tolérance, et à ce sentiment très difficile à conquérir, l'estime de soi-même.





Avant la performance et les acclamations, il aura fallu la force de la persévérance et des encouragements.



PÉTROMONT

**clef de voûte
de la pétrochimie
au Québec**

ZENITH



VR 3010

**Les vidéocassettes VHS
de ZENITH**

La combinaison gagnante,
vaste choix de modèles
en montre chez:

MAGIC TOUCH TV TV, Radio et Vidéo
Ventes et service

5343, chemin de la Reine Marie,
Montréal Tél.: 481-2702



Béatrice
PICARD

m'man

*J'sais pas pourquoi
j'suis ici,
mais j'y pense pas.*

Béatrice PICARD

La carrière de Madame Béatrice Picard se partage entre le théâtre, la télévision et la radio. En début de carrière, il y eut les continuités radiophoniques: «Rue principale», «Le Survenant», «Rue des Pignons», «Les Plouffe»...

Puis les nombreuses séries télévisées: «Le Survenant», «Rue de l'Anse», «Le Bonheur des autres», «Cré Basile», «Symphorien», «À cause de mon oncle», «Boogie Woogie 47», «Les Brillants», «La vie promise»...

Les téléthéâtres: «Un simple soldat», «Les Cuisines», «Knock», «La Facture», «Le Vélo devant la porte», «Les grandes marées», «Bonne Fête Maman»...

À la scène, Béatrice Picard participa à la création de plusieurs pièces d'auteurs québécois dont «Bousille et les justes» où elle tint le rôle d'Aurore pendant plus de cinq cents représentations. Et depuis le printemps 81, elle interpréta quelques-uns des principaux rôles dans «Quelque part... un lac», «Les Moineau chez les Pinson», «C'était avant la guerre à l'Anse à Gilles», «La Chatte sur un toit brûlant», «Bonne Fête Maman», «En ville», «La mort d'un commis voyageur». La saison dernière à la Compagnie Jean-Duceppe, elle est Mère Myriam dans la pièce de John Pielmeier «Sœur Agnès» et elle fait partie de la distribution de «Les Petits Matins» de Paul Osborn. Cet été on l'a retrouvée au Théâtre de l'Escale dans «La Grande opération» de Jean-Raymond Marcoux.

Francine RUEL

Après sa sortie du Conservatoire de Québec en 1969, elle obtient une bourse et vit un an en France et en Suisse.

À son retour, elle participe à Québec, à plusieurs créations au «Trident».

Elle s'établit à Montréal.

Joue

à la télévision: «La Boîte à lettres»

au théâtre : «Ste-Carmen de la Main»

«Appelez-moi Stéphane»

au cinéma : «Les Plouffe» I et II

«La Femme de l'hôtel»

Participe à 5 saisons de la Ligue Nationale d'Improvisation dont une tournée en Europe.

Elle écrit pour

le théâtre : «Broue»

«Les 3 grâces»

la télévision : «Pop-Citrouille»

«Court-Circuit»

«Fermer l'œil de la nuit»

(téléthéâtre)

le disque : des chansons pour Louise Forestier.

Enseigne l'improvisation et l'écriture à l'École Nationale de Théâtre et au CEGEP de St-Hyacinthe.

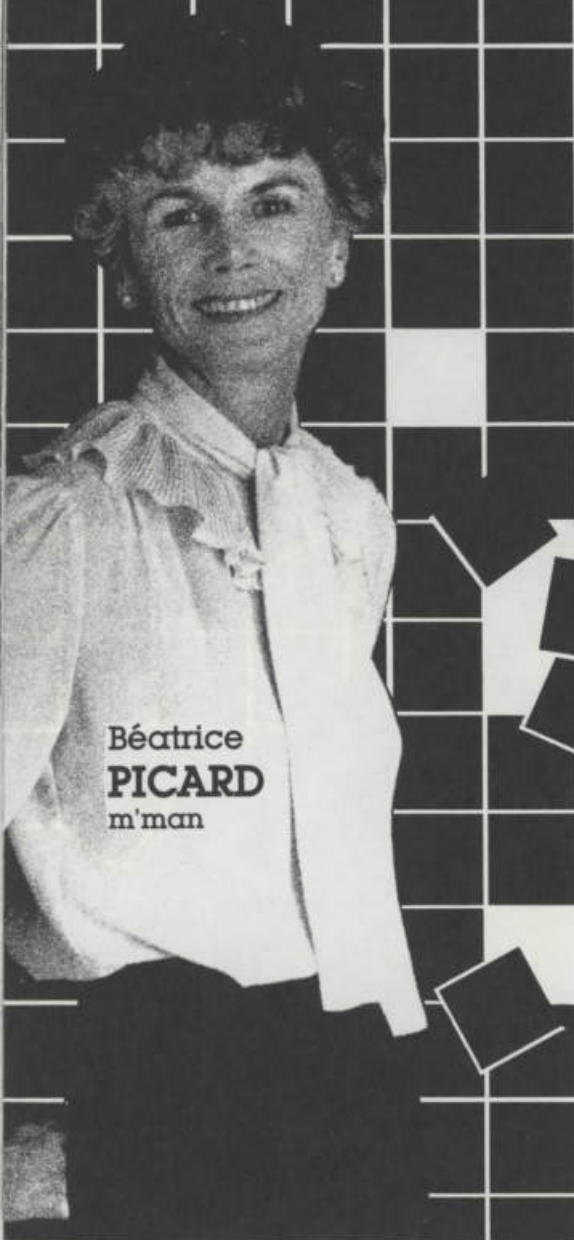
Participe à l'émission pour enfants: «Tra-bouldou».

En projet: un scénario de long métrage en collaboration avec Yves Simoneau, une pièce sur le tango.



Francine
RUEL
Johanne

*J'veux m'accrocher
une grosse pancarte
autour du cou,
comme celle de popa
sur la grange:
«Partie à la pêche».*



Béatrice
PICARD
m'man

BONNE NUIT, M'MAN de Marsha NORMAN

Traduction
Suzanne

Mise en scène
Daniel RO

Assistant à la
mise en scène

Décor

Costumes

Éclairages

Accessoires

Bande sonore

Nos remerciements à
leur aimable collabora

Il n'y aura pas

NE



duction de
anne Aubry

en scène de
EL ROUSSEL

la Luc Prairie

ne Raymond Corriveau
or François Barbeau
es Claude Accolas
es Manon Desmarais
re Richard Soly

ents à **culinar inc.** pour
laboration à ce spectacle.

ra pas d'entracte.



Francine
RUEL
sa fille

Détendez-vous à RADIO CITÉ



107,3



RADIO CITÉ



Pour l'amour de la musique

Fiche technique

Production

Directrice de production
Directeur technique
Construction du décor
Confection des costumes
Assistante aux costumes
Maquillages
Perruque

Louise Duceppe
Guy Simard
Atelier Blanchard Enrg.
Atelier de costumes B.J.L. Inc.
Anne Duceppe
Jacques Lafleur
Louise Lamoureux

Équipe de scène

Direction de plateau
Chef machiniste
Éclairagiste
Habilleuse
Sonorisateur
Accessoiriste

Luc Prairie
Victor Bergevin
Daniel Desjardins
Pierrette Charron
Richard Soly
Irénee Pelletier

Publicité

Conception de l'affiche
et du programme
Photographe
Photo couverture

Yves Paquin
André Panneton
Jean-Guy Thibodeau

Écran de 26 pouces avec
«Space Phone»



ZENITH

**Les télévisions consoles
de ZENITH**

Un choix logique
en montre chez:

GRÉGOIRE TÉLÉVISION ENRG.

Centre de service complet
200, Charron, Ville Lemoyne Tél.: 671-9572

Les meilleurs cafés depuis 1919



Savourez davantage votre soirée, offrez-vous un café A.L. Van Houtte filtre, espresso, cappuccino dans l'une de nos boutiques A.L. Van Houtte... ou à la maison.



RAYMOND, CHABOT,
MARTIN, PARÉ
& ASSOCIÉS

Comptables agréés

Bureaux dans les principales villes du Québec.
Représentation au Canada et dans plus de 60 pays.

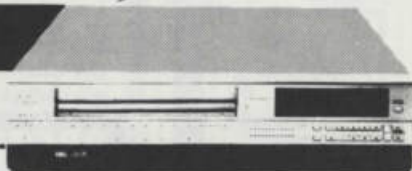
Le magnétoscope VR-4000
VHS-HIFI de ZENITH

ZENITH

Une expérience stéréophonique
incroyable à voir et à entendre

A. Fortin Télévision
LES SPECIALISTES DE L'ELECTRONIQUE

Vente et service
47 ouest, Fleury, Montréal
Tél.: 381-9261



VR-4000

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

Conseil d'administration

Président
vice-président
secrétaire
trésorier

Jean Duceppe
Guy Simard
Louise Duceppe
Lucille Renaut

administrateurs

Mario Bertrand
Jean-Louis Cousineau
Monique Duceppe
Michel Dumont
Pierre Gariépy
Benoît Girard
Roger Le Bel
Claude Maher
Maurice Parizeau
Béatrice Picard
Gilles Roch

Comité d'honneur

Raphaël Bélanger
François Bertrand
Berthold Brisebois
Roger Chabot
Georges Hébert
Yves Lacasse
Guy Roberge
Claude St-Jean
Jacques Saint-Laurent
Raymond Villeneuve

Conseil de gestion

Jean Duceppe
Louise Duceppe

Lucille Renaut

Guy Simard

directeur artistique
directrice à la
production
directrice à
l'administration
directeur technique

Vérificateur

Gabriel Groulx, C.A.
associé de Raymond, Chabot
Martin, Paré et Associés, C.A.

Conseiller juridique

Pierre Gariépy
associé de Guy & Gilbert, avocats

Production

Monique Duceppe
Luc Prairie

régisseur
régisseur

Administration

Francine Senay
Reine Bibeau
Ginette Leroux
Monique Brunelle

comptabilité
comptabilité
secrétariat
secrétariat

Communication

Micheline Bernard

responsable des
communications

Tournées

Directrice
Assistante
Techniciens

Louise Duceppe
Paule Maher
Charles Maher
Sylvain Prairie
Neilson Vignola

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est subventionnée par
Le Ministère des Affaires Culturelles du Québec,
Le Conseil des Arts du Canada et
Le Conseil des Arts de la Communauté Urbaine de Montréal

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. est membre de
l'Association des directeurs de Théâtre (A.D.T.)



Attention...

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. tient à aviser ses spectateurs que l'imposition par la Régie de la Place des Arts d'une redevance de 0,75\$ à l'achat de billets est hors de son contrôle et que l'imposition de cette redevance est le seul fait de la Régie, sans le concours, l'acquiescement, ni l'approbation de la Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc.

La Compagnie Jean-Duceppe (1975) Inc. décline en outre toute responsabilité quant à l'imposition de cette redevance.

P O R T E



Suzanne Aubry

Née en 1956 à Ottawa Suzanne Aubry est déjà un auteur dramatique d'expérience. Diplômée en écriture dramatique de l'École Nationale de Théâtre, elle écrit sa première œuvre en 1980: «*Une goutte d'eau sur la glace*», pièce écrite en collaboration avec Geneviève Notebaert et Jasmine Dubé. La pièce fut créée au Café Molière. Puis à partir de lettres-témoignages recueillies par Robert Blondin, elle rédige «*J'te parle mieux quand j'te l'écris*», spectacle présenté au Théâtre d'Aujourd'hui en 1981. En 1983, le Théâtre de l'Oeil monte un spectacle de marionnettes pour enfants «*Ombrelle tu dors*» conçu par Suzanne Aubry. Le spectacle est sélectionné au Festival du Jeune théâtre pour enfants. Et la saison dernière sa pièce «*La Nuit des p'tits couteaux*» remporte un éclatant succès à la salle Fred-Barry.

F O L I O

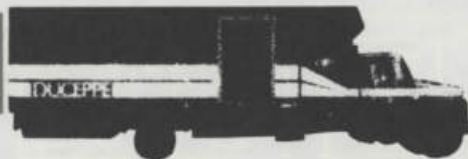
Avec «*Bonne nuit, m'man*», Suzanne Aubry fait une première incursion dans le monde de la traduction. Une expérience qu'elle a abordée, dit-elle, avec humilité et qui s'est avérée extrêmement gratifiante. Si elle accepta de traduire «*night Mother*» ce fut avant tout par amour pour la pièce et pour les personnages de Marsha Norman. Mais il ne suffit pas d'aimer une pièce pour bien la traduire. Il faut analyser le texte avec rigueur, déceler les intentions de l'auteur, refaire avec elle les différentes étapes de l'écriture, cerner la psychologie des personnages.

Dans la traduction d'un texte dramatique le respect des niveaux de langage est essentiel. Les mots doivent être choisis avec rigueur et précision car il en va de la crédibilité et de la compréhension des personnages. Dans «*night Mother*», m'man et sa fille proviennent d'un milieu social modeste; leur langue est dépouillée, leurs mots sont simples, banals même et leurs émotions se dissimulent derrière cette banalité qui ici ressemble étrangement à de la pudeur. Le rôle du traducteur est donc de rendre le plus fidèlement possible et le climat social de la pièce et le caractère des personnages en choisissant les mots qui traduiront très exactement l'esprit de l'auteur.

Il ne peut cependant y avoir de bonne traduction de pièce sans une étroite collaboration entre le traducteur et le metteur en scène. Il est important que leur vision de la pièce soit commune, qu'une complicité s'établisse entre eux sur le sens de la pièce, sur la perception des personnages, leurs contradictions, leur force, leurs faiblesses, leur cheminement intérieur. Le metteur en scène intervient au fur et à mesure que la pièce se dessine, que les personnages prennent corps; il suggère certains traits de caractère ou corrige s'il y a lieu certains autres.

Suzanne Aubry admet volontiers que son métier d'auteur lui a facilité sa tâche de traductrice et il est bon, ajoutet-elle, d'être au service d'un autre auteur que soi-même. Les questions bien sûr demeurent les mêmes mais elles se posent à travers l'œuvre de quelqu'un d'autre, dans un univers totalement différent. Et finalement, dit-elle, au même titre que les acteurs on comprend qu'il ne faut pas s'émouvoir soi-même mais émouvoir les spectateurs.

DUCEPPE



en tournée

LA GRANDE OPÉRATION

de Jean-Raymond

MARCOUX

mise en scène de
Gilbert LEPAGE

avec:

**Béatrice PICARD, Vincent BILODEAU,
Louise DESCHATELETS**

distribution à compléter

JANVIER/FÉVRIER 1985

THÉÂTRE MAISONNEUVE

du 17 au 30 janvier 1985

BONNE NUIT, M'AMAN

(night Mother)

de Marsha **NORMAN**

traduction de Suzanne **AUBRY**

mise en scène de

Daniel ROUSSEL

avec:

Béatrice PICARD et Francine RUEL

MARS/AVRIL 1985

Prochains spectacles



Du 12 décembre au 20 décembre 1984 Du 4 janvier au 2 février 1985

3

UN VILLAGE DE FOUS

(Fools) de Neil Simon

Traduction de Benoît Girard

Mise en scène de Gilbert Lepage

Avec: **Hélène Loiselle, Michel Dumont, Kim Yaroshevskaya, Roger Le Bel, Jean Duceppe, Jean-Louis Millette, Louise Turcot, Jean Deschênes, Louis De Santis, Hubert Loiselle**

Du 13 février au 23 mars 1985

4

DESIR SOUS LES ORMES

(Desire Under the Elms) de Eugene O'Neill

Traduction de Michel Dumont et Marc Grégoire

Mise en scène de Gilbert Lepage

Avec: **Guy Provost, Monique Miller, Michel Forget, Pierre Gobeil, Denis Bernard**

Du 3 avril au 11 mai 1985

5

ETAT CIVIL:CELIBATAIRE

(Isn't it Romantic) de Wendy Wasserstein

Traduction et adaptation de Suzanne Aubry

Mise en scène de Monique Duceppe

Avec: **Andrée Lachapelle, Françoise Faucher, Roger Le Bel, Michel Dumont, Linda Sorgini, Sylvie Gosselin**

ATTENTION... ATTENTION ATTENTION... ATTENTION ATTENTION... ATTENTION

Afin de nous aider à maintenir la qualité de nos spectacles auriez-vous l'obligeance de répondre à ce questionnaire et de nous le retourner dûment rempli.

Votre collaboration nous est précieuse.



	un peu	beaucoup	pas du tout
<i>la pièce vous a-t-elle plu?</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>avez-vous aimé?</i>			
<i>le jeu des comédiens</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>la mise en scène</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>les décors</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>les costumes</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>êtes-vous satisfait?</i>			
<i>de l'acoustique</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>de l'accueil</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<i>du programme de la Compagnie</i>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Vos remarques: _____

S.V.P. retourner le questionnaire à:

Compagnie Jean Duceppe (1975) Inc.
1400, rue St-Urbain
Montréal (Québec) H2X 2M5
tél: 842-8194

TOUCHE-À- TOUT



Écoutez

Suzanne Lévesque
de 8h45 à 11h45

du lundi au vendredi

Un radio-magazine complet sur le tout Montréal: chroniques,
entrevues, commentaires, etc.

*ton choix...
c'est toujours
le meilleur*

CKAC  73

Il y a des gens
qui savent mieux recevoir
que d'autres



Offrez-vous
ce qu'il y a de mieux

Bière pure, à 100% de malt d'orge,
soigneusement brassée par petites
quantités selon le procédé Krausen.
Une des bières les plus longuement
mûries au monde.



Brassée
sans compromis

John
Labatt
CLASSIQUE

*Une des bières les plus longuement
mûries au monde. Soigneusement brassée
par petites quantités selon le procédé
Krausen, cette bière pure à 100% de
malt d'orge présente un caractère
exceptionnel.*

340ml 5% vol / 1%

BIÈRE BEER